

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Цинь Мэн

«Когнитивно- прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва:РУДН, 2023)

Анализируемый автореферат диссертации М. Цинь свидетельствует о том, что в работе исследуются наиболее актуальные на сегодняшний день проблемы сравнительной дискурсологии, лингвосомиотики, теории киноискусства, прагматики, риторики и лингвокультурологии. Автор рассматривает сложность передачи русских дискурсивных импликатур драматического конфликта в координатах китайского языка на материале кинокомедий Э. Рязанова «Ирония судьбы, или с легким паром!» и «Служебный роман». Особенности генезиса, функционирования, трансформации различных приемов, блендовых образов, мотивов и форм языковой игры в переводном кинокомедийном дискурсе Э. Рязанова рассматривается на обширном материале с применением таких теорий, как теория дискурса, блендинга, драматического конфликта, семиозиса кинодискурса и др.

Современный этап эпохи метамодерна позволяет конструировать концептуально-многомерную модель сложного объекта, каковым является художественный переводной кинодискурс комедии Э. Рязанова. Цинь М. демонстрирует специфику мемного и клипового полей в кинокомедийном пространстве Э. Рязанова. Драматические конфликты киноперсонажей Э. Рязанова органично встраиваются в содержание стикеров и мемов на основе комедий режиссера, выходя в пост- интерпретационное поле кинодискурсивного пространства. Автор приходит к мысли, что такая подача порождает мифологизацию как героев кинокартин, так и самих кинофильмов.

Таким образом, блендинг, по мысли Цинь М., становится основой для функционирования психолингвистической игры не только как приема, но и как целостной системы лингвосомиотики кинодискурса. Дискурсивные импликатуры драматического конфликта рассматриваются с помощью теории блендинга, при этом постклассическая типология представлена в сопоставлении с отсылками на тексты мировой литературы (античной, английской, русской, китайской, немецкой и др.). Автор последовательно доказывает, что эмотивное восприятие носителей различных языков действительно похоже друг на друга, несмотря на идиоэтнические различия. Поражает эрудированность автора, его умение использовать самую различную литературу, которая оказала влияние на формирование русской и китайской лингвокультур.

Особое значение в этой связи приобретает синтез эволюционных идей и системно-структурного подхода, разрабатываемый Цинь М. Развитие

современной лингвистики становится перспективным и результативным вследствие отказа от элементарных методов и приемов исследования языкового материала и применения новых комплексных многоуровневых подходов, используемых в рецензируемой диссертации.

В диссертационном исследовании впервые дается введено понятие единого когнитивного киноинформационно-культурологического целого (ЕККИКЦ) с определением семиотических категориальных параметров переводного кинодискурсивного пространства, репрезентирующих макрознаковость кинодискурса с опорой на его феноменологическую природу. В диссертационном исследовании привлекается абсолютно новый текстовый материал: оригинальные и переводные кинодискурсы Э. Рязанова на русском и китайском языках. Анализируемое исследование вносит вклад в уточнение понятия «переводное кинодискурсивное пространство» с точки зрения содержания и структуры эквивалентности в ракурсе реализации прагматической функции перевода кинокомедийного дискурса Э. Рязанова в отношении китайского реципиента.

Апробация данных теоретических установок анализа, их уточнение, дополнение и развитие в диссертационной работе Цинь Мэн в аспекте психолингвистики, лингвопрагматики, стилистики, а также недостаточная разработанность проблемы самого процесса понимания переводного комедийного кинодискурса с риторико-герменевтических позиций свидетельствует о несомненной актуальности выполненного исследования. Научная новизна обсуждаемой работы заключается в комплексном и системном изучении механизма речепорождения и речевосприятия переводного кинокомедийного дискурса Э. Рязанова в таких разноструктурных языках, как русский и китайский.

Значимость рецензируемой диссертации состоит в том, что процесс понимания иноязычного кинодискурса – одно из самых тонких и «труднопроходимых» для реципиентов чужой лингвокультуры в современном русско-китайском информационном потоке переводоведения. Исследование написано на высоком научно-теоретическом уровне, отличается самостоятельностью, цельностью, высокой концептуальностью, обоснованностью всех положений, логической взаимосвязанностью основных выводов. Работу отличает самостоятельность, завершенность, новаторство, глубина и оригинальность исследования актуальных, современных проблем сравнительного литературоведения.

Ссылки в работе корректны и уместны, материалы и результаты проведенного исследования представляют интерес для теории и практики вузовского образования, исследовательской работе по психологии, переводоведению, герменевтике, психолингвистическому анализу текста и дискурса. Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертационного сочинения, написанного в соответствии со всеми требованиями, предъявляемым к работам, представляемым на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Автореферат рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что научное сочинение «Когнитивно- прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова» представляет собой законченный научный труд, посвященный актуальной проблеме современной теоретической и прикладной лингвистики, а также сравнительно-сопоставительного языкознания и заслуживает положительной оценки.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол №12 от 23.09.2019, а ее автор Цинь Мэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.20),  
профессор, зав. кафедрой филологии  
Набережночелнинского института  
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)  
федеральный университет»

 А.А. Билялова

Контактные данные:

Адрес: 423812,

г. Набережные Челны, проспект Мира, д. 68/19

тел.+7(8552)39-71-40

e-mail: abill71@mail.ru

Сайт: [https://kpfu.ru/main?p\\_id=40557](https://kpfu.ru/main?p_id=40557)

СОБСТВЕННОРУЧНУЮ ПОДПИСЬ  
*Биляловой А.А.* ЗАВЕРИТЬ  
Набережночелнинский институт КФУ  
Отдел кадров *Б.Михайлов*



*28.04.2023*

## **ОТЗЫВ**

об автореферате диссертации Цинь Мэн

«Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва: РУДН, 2023)

Содержание автореферата диссертации М. Цинь свидетельствует о том, что в работе исследуются наиболее актуальные на сегодняшний день проблемы сравнительной дискурсологии, лингвосомиотики, теории киноискусства, прагматики и коммуникативистики. Специфика генезиса, бытования, трансформации различных приемов, образов, мотивов и форм языковой игры рассматривается на обширном и разнообразном материале с применением таких теорий, как теория блендинга, драматического конфликта, дискурса и др.

Современный этап развития наук, нередко называемый научной революцией эпохи метамодерна, характеризуется интеграцией и созданием интертеории, позволяющей сконструировать концептуально-многомерную модель сложного объекта, каковым является художественный переводной кинодискурс комедии.

Трансформация архаических типов игры представлена на последовательном анализе текстов европейской и русской культуры до многотипной языковой игры в художественном творчестве конца XX века, что нашло свое отражение в кинокомедийном пространстве Э.Рязанова. Автор рассматривает сложность передачи русских дискурсивных импликатур в кинокомедиях Э. Рязанова «Ирония судьбы, или с легким паром!» и «Служебный роман» в координатах китайского языка. Классические типы игры рассматриваются с помощью теории блендинга, постклассическая типология представлена в сопоставлении с отсылками на тексты мировой литературы (античной, английской, русской, китайской, немецкой и др.). Тем самым, в работе впервые осуществляется сравнительный анализ шедевров мировой классики различных традиций, эпох, направлений и школ.

Особое значение в этой связи приобретает синтез эволюционных идей и системно-структурного подхода, разрабатываемый Цинь М. Развитие современной лингвистики становится перспективным и результативным вследствие отказа от элементарных методов и приемов исследования языкового материала и применения новых комплексных многоуровневых подходов, используемых в рецензируемой диссертации.

В диссертационном исследовании впервые дается определение киноимпликатуры как разновидности импликатур художественного дискурса и кинодискурса в частности. В рамках теории переводного кинодискурса впервые введено понятие единого когнитивного киноинформационно-культурологического целого (ЕККИКЦ) с определением семиотических категориальных параметров переводного кинодискурсивного пространства.

репрезентирующих макрознаковость кинодискурса с опорой на его феноменологическую природу в прагматике переводного кинодискурса как классификационного параметра с доминантой интеракционального и интенционального аспектов дискурсивной реализации компонентов оригинального и переводного кинодискурсов. Показана специфика мемного подпространства кинокомедийного пространства Э. Рязанова. Автор доказателен в позиции, что конфликты киноперсонажей Э. Рязанова органично вплелись в канву стикеров и мемов на основе комедий режиссера, выходя в пост-интерпретационное поле кинодискурсивного пространства, что способствует мифологизации как героев кинокартин, так и самих кинофильмов. Таким образом, блендинг, по мысли Цинь М., становится основой для функционирования психолингвистической игры не только как приема, но и как целостной системы лингвосомиотики кинодискурса. В диссертационном исследовании привлекается абсолютно новый текстовый материал: оригинальные и переводные кинодискурсы Э. Рязанова на русском и китайском языках.

Апробация данных теоретических установок анализа, их уточнение, дополнение и развитие в диссертационной работе Цинь Мэн в аспекте психолингвистики, лингвопрагматики, стилистики, а также недостаточная разработанность проблемы самого процесса понимания переводного комедийного кинодискурса с риторико-герменевтических позиций свидетельствует о несомненной актуальности выполненного исследования. Научная новизна обсуждаемой работы заключается в комплексном и системном изучении механизма речепорождения и речевосприятия переводного кинокомедийного дискурса Э. Рязанова.

Значимость рецензируемой диссертации состоит в том, что процесс понимания иноязычного кинодискурса – одно из самых тонких и «труднопроходимых» для реципиентов чужой лингвокультуры в современном русско-китайском информационном потоке переводоведения. Исследование написано на высоком научно-теоретическом уровне, отличается самостоятельностью, цельностью, высокой концептуальностью, обоснованностью всех положений, логической взаимосвязанностью основных выводов. Работу отличает самостоятельность, завершенность, новаторство, глубина и оригинальность исследования актуальных, современных проблем сравнительного литературоведения.

Ссылки в работе корректны и уместны, материалы и результаты проведенного исследования представляют интерес для теории и практики вузовского образования, исследовательской работе по психологии, переводоведению, герменевтике, психолингвистическому анализу текста и дискурса. Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертационного сочинения, написанного в соответствии со всеми требованиями, предъявляемым к работам кандидатского уровня.

Таким образом, автореферат рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что представленное научное сочинение «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта

в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова» представляет собой  
завершенный научный труд, посвященный актуальной проблеме современной  
теоретической и прикладной лингвистики, а также сравнительно-  
сопоставительного языкознания и заслуживает положительной оценки.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении  
ученых степеней федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования «Российский университет  
дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол №12 от  
23.09.2019, а ее автор Цинь Мэн заслуживает присуждения ученой степени  
кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,  
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в  
документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей  
обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык),  
доцент, заведующий кафедрой русского языка,  
современной русской и зарубежной литературы  
гуманитарного факультета  
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный  
педагогический университет»

Заварзина Г.А.

Контактные данные:  
Адрес: 394077,  
г. Воронеж, ул. Ленина, 86  
тел. 8(4732)64-44-17  
e-mail: zga1311@mail.ru  
Сайт: <http://www.vspu.ac.ru>



Подпись Заварзиной Г.А. удостоверяю:



## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Цинь Мэн

«Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва: РУДН, 2023, 25 с.),  
пост-доктора филологических наук, профессор, профессора кафедры русского языка, заместителя директора по науке Института русского языка Хэйлунцзянского университета

Сунь Цюхуа (Китайская Народная Республика, г. Харбин)

Важный момент в российско-китайском переводоведении – это осуществление корректного перевода иноязычного кинодискурса, значимого как в стране оригинала, так и в стране перевода. Кинодискурс метафоричен в рамках концептов фоновых знаний страны оригинального кинодискурса, поэтому корректный перевод сложных реалий является довольно «тонким местом» для специалистов по переводоведению, поскольку необходимо обеспечить понимание незнакомых реалий для реципиентов чужой лингвокультуры в контексте современного русско-китайского информационного потока. Интерес к киноискусству обеих стран будет только расти, в связи с увеличением сотрудничества между Китаем и Россией. Исходя из этого, мы можем прогнозировать рост аналитических работ в сравнительно-сопоставительном языкознании, что открывает новые научные горизонты с переосмыслением традиционных теоретических положений в аспекте поворота к пониманию психоэмоциональной сферы реципиентов, являющихся носителями таких разноструктурных языков, как китайский и русский.

В связи с этим можно констатировать, что автореферат рецензируемой работы Цинь М. «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова» вписывается в тенденции переосмысления наследия предыдущих эпох, что обусловлено поиском выхода из ситуации кризиса мировой цивилизации и новой ролью российско-китайского диалога. Представленное моделирование дискурсивных импликатур драматического конфликта в кинотворчестве Э. Рязанова отражает вероятностный характер интерпретации и пост-интерпретации. Киноперевод предполагает составление новой ценностной системы из элементов оригинального кинодискурса как оптимального варианта из множества возможных.

Актуальность темы научного исследования «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова» не вызывает

сомнений, демонстрируя витальность общего советско-социалистического прошлого для современного общества на примере функционирования скрытых смыслов, созданных коллективным киноавтором. Автор рассматривает сложность передачи русских дискурсивных импликатур в кинокомедиях Э. Рязанова «Ирония судьбы, или с легким паром!» и «Служебный роман» сквозь призму китайского переводоведения.

Творческой удачей Цинь М. является анализ дискурсивной импликатуры на основе теории блендинга, при этом доказательность представлена на основе сопоставления с достижениями мировой литературы Востока и Запада. Такой подход позволил переосмыслить теорию Ж. Фоконье и построить концептуально-многомерную модель такого сложного объекта, как художественный переводной русско-китайский кинокомедийный дискурс Э. Рязанова. Исследовательница показала характеристики генезиса, функционирования, специфику трансформации различных приемов, образов, мотивов и форм языковой игры в кинокомедийном пространстве Э. Рязанова с опорой на теорию блендинга, драматического конфликта, дискурса, языковой игры и др. Особый интерес представляет метафорическая интерпретация трансформации архаических типов игры в кинокомедийном переводном пространстве Э. Рязанова, которая приведена с детализированным сопоставительным анализом текстов европейской, русской культуры и многотипной языковой игры в китайской культуре.

Соискатель обоснованно ставит вопрос о необходимости выделения *переводной кинодискурсологии* как отдельного прикладного раздела языкознания. При этом задача, стоящая перед исследователем, глобальна и амбициозна: понять механизм эволюции семантики дискурсивной импликатуры драматического конфликта, относящейся к одной этноязыковой картине мира, в координатах другой, переводной этноязыковой картины мира.

Исследование написано на высоком научно-теоретическом уровне, отличается самостоятельностью, цельностью, высокой концептуальностью, обоснованностью всех положений, логической взаимосвязанностью основных выводов. Работу отличает авторская самобытность, завершенность, самостоятельность, глубина, энциклопедизм и оригинальность исследования в раскрытии актуальных проблем сравнительно-сопоставительной переводной кинодискурсологии. Цитаты и ссылки в работе корректны и уместны, материалы и результаты проведенного исследования представляют интерес для теории и практики вузовского образования, последующих исследований по прикладной и теоретической лингвистике, психологии, искусствоведению и киноведению. Текст автореферата достаточно полно дает представление о содержании диссертационного сочинения, написанного в соответствии со всеми требованиями, предъявляемым к работам, представляемым на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Автореферат рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что научное сочинение «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова» представляет собой завершенный

научный труд, посвященный актуальным проблемам современной теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, что заслуживает поддержку научным сообществом как в России, так и Китае.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол №12 от 23.09.2019, а ее автор Цинь Мэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.20),  
профессор, профессор кафедры русского языка,  
заместителя директора  
Института русского языка  
Хэйлунцзянского университета



Сунь Цюхуа

Печать

Контактные данные:  
150080, КНР, провинция Хэйлунцзян,  
г. Харбин, район Наньган, ул. Сюэфулу, 74  
Хэйлунцзянский университет  
Телефон: +86-451-86608279  
E-mail: [sunqiuhua15@163.com](mailto:sunqiuhua15@163.com)  
Сайт: <https://www.hlju.edu.cn/>

2023年4月3日

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Цинь Мэн

«Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э.

Рязанова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва: РУДН, 2023)

Анализируемый автореферат диссертации М. Цинь свидетельствует о том, что в работе исследуются наиболее актуальные на сегодняшний день проблемы сравнительной дискурсологии, лингвосемиотики, теории киноискусства, прагматики, риторики и лингвокультурологии. Автор рассматривает сложность передачи русских дискурсивных импликатур драматического конфликта в координатах китайского языка на материале кинокомедий Э. Рязанова «Ирония судьбы, или с легким паром!» и «Служебный роман». Особенности генезиса, функционирования, трансформации различных приемов, блендовых образов, мотивов и форм языковой игры в переводном кинокомедийном дискурсе Э. Рязанова рассматривается на обширном материале с применением таких теорий, как теория дискурса, блендинга, драматического конфликта, семиозиса кинодискурса и др.

Современный этап эпохи метамодерна позволяет конструировать концептуально-многомерную модель сложного объекта, каковым является художественный переводной кинодискурс комедии Э. Рязанова. Цинь М. демонстрирует специфику мемного и клипового полей в кинокомедийном пространстве Э. Рязанова. Драматические конфликты киноперсонажей Э. Рязанова органично встраиваются в содержание стикеров и мемов на основе комедий режиссера, выходя в пост-интерпретационное поле кинодискурсивного пространства. Автор приходит к мысли, что такая подача порождает мифологизацию как героев кинокартин, так и самих кинофильмов.

Таким образом, блендинг, по мысли Цинь М., становится основой для функционирования психолингвистической игры не только как приема, но и как целостной системы лингвосемиотики кинодискурса. Дискурсивные импликатуры драматического конфликта рассматриваются с помощью теории блендинга, при этом постклассическая типология представлена в сопоставлении с отсылками на тексты мировой литературы (античной, английской, русской, китайской, немецкой и др.). Автор последовательно доказывает, что эмотивное восприятие носителей различных языков действительно похоже друг на друга, несмотря на идиоэтнические различия. Поражает эрудированность автора, его умение использовать самую различную литературу, которая оказала влияние на формирование русской и китайской лингвокультур.

Особое значение в этой связи приобретает синтез эволюционных идей и системно-структурного подхода, разрабатываемый Цинь М. Развитие современной лингвистики становится перспективным и результативным

вследствие отказа от элементарных методов и приемов исследования языкового материала и применения новых комплексных многоуровневых подходов, используемых в рецензируемой диссертации.

В диссертационном исследовании впервые дается введено понятие единого когнитивного киноинформационно-культурологического целого (ЕККИКЦ) с определением семиотических категориальных параметров переводного кинодискурсивного пространства, репрезентирующих макрознаковость кинодискурса с опорой на его феноменологическую природу. В диссертационном исследовании привлекается абсолютно новый текстовый материал: оригинальные и переводные кинодискурсы Э. Рязанова на русском и китайском языках. Анализируемое исследование вносит вклад в уточнение понятия «переводное кинодискурсивное пространство» с точки зрения содержания и структуры эквивалентности в ракурсе реализации прагматической функции перевода кинокомедийного дискурса Э. Рязанова в отношении китайского реципиента.

Апробация данных теоретических установок анализа, их уточнение, дополнение и развитие в диссертационной работе Цинь Мэн в аспекте психолингвистики, лингвопрагматики, стилистики, а также недостаточная разработанность проблемы самого процесса понимания переводного комедийного кинодискурса с риторико-герменевтических позиций свидетельствует о несомненной актуальности выполненного исследования. Научная новизна обсуждаемой работы заключается в комплексном и системном изучении механизма речепорождения и речевосприятия переводного кинокомедийного дискурса Э. Рязанова в таких разноструктурных языках, как русский и китайский.

Значимость рецензируемой диссертации состоит в том, что процесс понимания иноязычного кинодискурса – одно из самых тонких и «труднопроходимых» для реципиентов чужой лингвокультуры в современном русско-китайском информационном потоке переводоведения. Исследование написано на высоком научно-теоретическом уровне, отличается самостоятельностью, цельностью, высокой концептуальностью, обоснованностью всех положений, логической взаимосвязанностью основных выводов. Работу отличает самостоятельность, завершенность, новаторство, глубина и оригинальность исследования актуальных, современных проблем сравнительного литературоведения.

Ссылки в работе корректны и уместны, материалы и результаты проведенного исследования представляют интерес для теории и практики вузовского образования, исследовательской работе по психологии, переводоведению, герменевтике, психолингвистическому анализу текста и дискурса. Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертационного сочинения, написанного в соответствии со всеми требованиями, предъявляемым к работам, представляемым на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

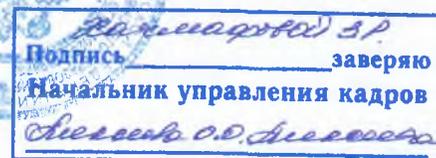
Автореферат рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что научное сочинение «Когнитивно-прагматический анализ

дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова» представляет собой завершённый научный труд, посвящённый актуальной проблеме современной теоретической и прикладной лингвистики, а также сравнительно-сопоставительного языкознания и заслуживает положительной оценки.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол №12 от 23.09.2019, а ее автор Цинь Мэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Хачмафова Зайнета Руслановна,  
доктор филологических наук  
(10.02.19 – теория языка),  
профессор, заведующий кафедрой  
французской и немецкой филологии  
ФГАОУ ВО «Адыгейский государственный университет»



28.04.2023

«28» апреля 2023г.

Контактные данные:  
ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», адрес организации:  
385 000, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208;  
Тел.: +7(8772)59-37-47, +7(8772)59-37-49; e-mail: zaineta@nextmail.ru;  
официальный сайт организации: <https://www.adygnet.ru>

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Цинь Мэн

«Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва: РУДН, 2023, 25 с.), кандидата филологических наук, доцента, доцента факультета русского языка Института иностранных языков Цзянсуского педагогического университета Чжэн Гуанцзе (Китайская Народная Республика)

Значимость рецензируемой диссертации состоит в том, что процесс понимания иноязычного кинодискурса – одно из самых тонких и «труднопроходимых» для реципиентов чужой лингвокультуры в современном русско-китайском информационном потоке переводоведения. Его объем в общем континууме языкознания неуклонно увеличивается, а это влечет за собой, с одной стороны, освоение новых научных сфер, с другой – переосмысление старых теоретических аксиом и устоявшихся постулатов.

Автореферат рецензируемой работы отражает тенденцию переосмысления наследия предыдущих эпох, что связано с поиском выхода из ситуации кризиса мировой цивилизации. Каждый кризис в развитии цивилизации представляет собой крах прежних социально-экономических связей и отношений в различных системах координат и выбора нового канала. Как гласит старинная китайская народная мудрость: «Не дай бог жить в эпоху перемен», — несмотря на то, что любое развитие всегда сопряжено с переменами. Однако эти перемены, как и их моделирование носит вероятностный характер. Иными словами, составление новой ценностной системы из прежних элементов происходит как выбор оптимального варианта. Полагаю, что тема научного исследования, представленная, как «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова», является своевременной и актуальной, поскольку показывает, что из советского прошлого осталось актуальным для современного общества, какие скрытые смыслы отправлял коллективный киноавтор.

Современные научные достижения характеризуются интеграцией, что позволяет сконструировать концептуально-многомерную модель сложного объекта, каковым является художественный переводной русско-китайский кинодискурс комедии Э. Рязанова. Судя по тексту автореферата, автор рассматривает особенности генезиса, функционирования, трансформации различных приемов, образов, мотивов и форм языковой игры в кинодискурсе пространства Э. Рязанова с применением таких теорий, как теория блендинга, драматического конфликта, дискурса, языковой игры и др. Особый интерес представляет интерпретация трансформации архаических типов игры в кинокомедийном переводном пространстве Э.Рязанова с пошаговым анализом

текстов европейской и русской культуры и многотипной языковой игры в китайской лингвокультуре. Автор рассматривает сложность передачи русских дискурсивных импликатур в кинокомедиях Э. Рязанова «Ирония судьбы, или с легким паром!» и «Служебный роман» сквозь призму китайского переводоведения. Находкой автора диссертационного исследования является анализ дискурсивной импликатуры с помощью теории блендинга, при этом доказательность представлена на основе сопоставления с достижениями мировой литературы Востока и Запада.

Исследовательница справедливо ставит вопрос о выделении переводной кинодискурсологии как отдельного прикладного раздела языкознания, ставя перед собой амбициозную задачу – понять механизм эволюции семантики дискурсивной импликатуры драматического конфликта, относящейся к одной этноязыковой картине мира, в координатах другой, переводной этноязыковой картины мира. В связи с этим возникает вопрос: Чем обусловлено наличие нескольких переводов «Иронии судьбы» на китайский язык, включая варианты названия? Как особенности мыслительной деятельности, принятые в китайской иероглифической лингвокультуре, влияют на качество перевода русскоязычного кинодискурса?

Исследование написано на высоком научно-теоретическом уровне, отличается самостоятельностью, цельностью, высокой концептуальностью, обоснованностью всех положений, логической взаимосвязанностью основных выводов. Работу отличает самостоятельность, завершенность, новаторство, глубина и оригинальность исследования актуальных, современных проблем сравнительного литературоведения. Ссылки в работе корректны и уместны, материалы и результаты проведенного исследования представляют интерес для теории и практики вузовского образования, исследовательской работы по психологии, переводоведению, герменевтике, лингвосемиотике, психолингвистическому анализу текста и дискурса, искусствоведению и киноведению. Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертационного сочинения, написанного в соответствии со всеми требованиями, предъявляемым к работам, представляемым на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Автореферат рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что научное сочинение «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинокомедийном пространстве Э. Рязанова» представляет собой завершенный научный труд, посвященный актуальным проблемам современной теоретической и прикладной лингвистики, а также сравнительно-сопоставительного языкознания, что заслуживает поддержки со стороны научного сообщества.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол №12 от 23.09.2019, а ее автор Цинь Мэн заслуживает присуждения ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (10.02.20),  
Доцент факультета русского языка  
Института иностранных языков  
Цзянсуского педагогического университета

**Чжэн Гуанцзе**

Контактные данные:  
221116, Китай, пров. Цзянсу,  
г. Сюйчжоу, ул. Шанхайская, д. 101.  
Цзянсуский педагогический университет  
Телефон: +8615162258757  
E-mail: ouliya0920@163.com  
Сайт: <http://en.jsnu.edu.cn/>

Подпись доцента Чжэн Гуанцзе удостоверяю:

Завканцелярией



2023年4月3日.